

70

郭颂等诉黑龙江省饶河县四排赫哲族乡 人民政府等侵犯著作权纠纷上诉案

案号: (2003)高民终字第 246 号

判决日期: 2003 年 12 月 17 日

审理过程

黑龙江省饶河县四排赫哲族乡人民政府(以下简称四排赫哲族乡政府)向北京市第二中级人民法院起诉郭颂、中央电视台、北京北辰购物中心侵犯民间文学艺术作品著作权,一审判决确认《乌苏里船歌》乐曲属于改编作品。郭颂和中央电视台向北京市高级人民法院提出上诉。

案件要点

1. 地方政府是否有权以自己的名义提起对属于本地区群体的民间文学艺术作品著作权保护的诉讼?
2. 改编作品与原创作品的区别与认定

基本案情

《想情郎》和《狩猎的哥哥回来了》是两首世代流传在乌苏里江流域赫哲族中的曲调基本相同的民间曲调,属于民间文学艺术作品。1962年,郭颂等人到乌苏里江流域的赫哲族聚居区采风,收集到了包括《想情郎》等在内的赫哲族民间曲调。在此基础上,郭颂等人共同创作完成了《乌苏里船歌》音乐作品。

在1999年的一次公开演出中,中央电视台的节目主持人将《乌苏里船歌》介绍为郭颂根据赫哲族音乐元素创作的歌曲,而不是赫哲族人的传统民歌。

1964—1991年期间刊登《乌苏里船歌》的部分刊物上载明,《乌苏里船歌》是郭颂编曲、作曲或作词作曲。

郭颂对上述演出中主持人的说法未做解释,同时对相关出版物中所标注的不当署名方式予以认可。

四排赫哲族乡政府以《乌苏里船歌》是赫哲族民间文学艺术作品,郭颂的行为侵犯该作品著作权为由提起诉讼。一审中,原告变更诉讼请求为确认《乌苏里船歌》乐曲系改编自赫哲族民间曲调。

一审中,双方当事人一致同意由中国音乐著作权协会作为本案所涉及作品的鉴定机构,并对本案所涉及的作品进行了鉴定。鉴定结论为:“1.《乌苏里船歌》的主部即中部主题曲调与《想情郎》、《狩猎的哥哥回来了》的曲调基本相同,《乌苏里船歌》的引子及尾声为创作;2.《乌苏里船歌》是在《想情郎》、《狩猎的哥哥回来了》原主题曲调的基础上改编完成的,应属改编或编曲,而不是作曲。”

郭颂和中央电视台上诉称,四排赫哲族乡政府不具备诉讼主体资格,中国音乐著作权协会所作的鉴定在程序和实体方面均存在问题。

适用法律

《民法通则》(1986)第四条:“民事活动应当遵循自愿、公平、等价有偿、诚实信用的原则”;第一百三十四条第一款第(九)项“承担民事责任的方式主要有:(九)消除影响、恢复名誉;……”

《著作权法》(2001)第六条:“民间文学艺术作品的著作权保护办法由国务院另行规定”;

第十二条:“改编、翻译、注释、整理已有作品而产生的作品,其著作权由改编、翻译、注释、整理人享有,但行使著作权时不得侵犯原作品的著作权”。

要点分析

1. 世代在赫哲族中流传,以《想情郎》和《狩猎的哥哥回来了》为代表的赫哲

族民间音乐曲调形式,属于民间文学艺术作品,应当受到法律保护。涉案的赫哲族民间音乐曲调形式作为赫哲族民间文学艺术作品,是赫哲族成员共同创作并拥有的精神文化财富,它不归属于赫哲族某一成员,但又与每一个赫哲族成员的权益有关。该民族中的任何群体、任何成员都有维护本民族民间文学艺术作品不受侵害的权利。四排赫哲族乡政府作为一个民族乡政府是依据我国宪法和法律的规定在少数民族聚居区内设立的乡级地方国家政权,可以作为赫哲族部分群体公共利益的代表。故在符合我国宪法规定的基本原则、不违反法律禁止性规定的前提下,四排赫哲族乡政府为维护本区域内的赫哲族公众的权益,可以自己的名义对侵犯赫哲族民间文学艺术作品合法权益的行为提起诉讼。

2. 著作权法意义上的改编,是指在原有作品的基础上,通过改变作品的表现形式或者用途,创作出具有独创性的新作品。改编作为一种再创作,应主要是利用了已有作品中的独创部分。而音乐作品的改编作品应是使用了原音乐作品的基本内容或重要内容,即对原作的旋律作了创造性修改,却又没有使原有旋律消失。根据鉴定报告中《乌苏里船歌》的中部乐曲的主题曲调与《想情郎》和《狩猎的哥哥回来了》的曲调基本相同的鉴定结论,以及《乌苏里船歌》的乐曲中部与《想情郎》和《狩猎的哥哥回来了》相比又有不同之处和创新之处的事实,《乌苏里船歌》的乐曲中部应系根据《想情郎》和《狩猎的哥哥回来了》的基本曲调改编而成。《乌苏里船歌》乐曲的中部是展示歌词的部分,且在整首乐曲中反复三次,虽然《乌苏里船歌》的首部和尾部均为新创作的内容,且达到了极高的艺术水平,但就《乌苏里船歌》乐曲整体而言,如果舍去中间部分,整首乐曲也将失去根本,因此可以认定《乌苏里船歌》的中部乐曲系整首乐曲的主要部分。在《乌苏里船歌》的乐曲中部系改编而成、中部又构成整首乐曲的主部的情况下,《乌苏里船歌》的整首乐曲应为改编作品。

判决要点

1. 四排赫哲族乡政府具备本案原告的诉讼主体资格,有权以自己的名义提

起对赫哲族民间音乐作品保护的诉讼。

2.《乌苏里船歌》是改编作品,是根据赫哲族民间曲调改编的。